

Licenciatura en Turismo

Programa de Portugués I

Enseñanza Remota de Emergencia

Datos Generales

Departamento: Turismo

Código SIU Guarani: 15310

Año Académico: 2021

Carrera: Licenciatura en Turismo

Planes de estudio: Ord.010/2015 CD

Espacio Curricular: Portugués I

Formato Curricular: Teórico aplicada

Área a la que pertenece: Idiomas

Ubicación curricular: Campo de la formación general:

Año en que se cursa: 3° año

Régimen: Anual

Carácter del espacio: Obligatorio

Carga horaria total: 140 horas

Carga horaria semanal: 5 horas

Espacio curricular correlativo: No posee

Equipo de cátedra:

Titular: Adriana Esther SUAREZ

Asociada: Cristina Alicia ZALAZAR

Fundamentación

Atendiendo las necesidades de la carrera Licenciatura en Turismo, en la que el perfil del egresado es el de un Licenciado con un amplio conocimiento en el campo del Turismo, es indispensable el aprendizaje de una Lengua Extranjera como el Portugués, teniendo en cuenta las relaciones, comerciales, políticas, económicas y turísticas que mantiene Argentina con Brasil, además de haber sido declarado una lengua extranjera de aprendizaje obligatorio en las escuelas de la República Argentina (Ley Nacional nº 24195) . Para ello, es necesario que el futuro Licenciado en Turismo conozca la cultura del vecino país, para lo cual el idioma será enseñado desde esa perspectiva.

Teniendo en cuenta que el principal objetivo de esta asignatura es que el

graduado logre una comunicación fluida con el turista y/o empresario lusófono,



UNCUYO
UNIVERSIDAD
NACIONAL DE CUYO



FACULTAD DE
FILOSOFÍA Y LETRAS

"2021 - AÑO DE HOMENAJE AL PREMIO NOBEL DE
MEDICINA DR. CÉSAR MILSTEIN"

La virtualidad surge como respuesta a problemáticas específicas tales como la escasa diversidad horaria, las razones personales y laborales y las distancias geográficas.

Particularmente, desde una concepción de la lengua con un enfoque comunicativo, construimos los saberes necesarios para las experiencias comunicativas partiendo de lo que el alumno ya ha incorporado y de lo que es significativo para él. Así es que desde la primera actividad el alumno debe recurrir a sus conocimientos previos para poder comprender un contenido nuevo, poniendo en juego el vocabulario que ya sabe y haciendo inferencias y relaciones con el nuevo a incorporar. Esta propuesta también se fundamenta en los aprendizajes relacionados con experiencias, en las cuales el alumno puede actuar, recreando situaciones de la vida cotidiana, y de esta manera resolver conflictos, pensar en alternativas y posibles cursos de acción para una misma tarea.

A medida que el alumno adquiere las herramientas de la lengua, el vocabulario, la gramática y el contenido de la unidad temática se ha afianzado, se propone la resolución de un problema en la aplicación y transferencia de los conceptos a una situación nueva, afianzando el desarrollo de habilidades complejas de pensamiento y el juicio crítico frente al aprendizaje. La plataforma educativa y las herramientas virtuales nos permiten hacer uso de diversas estrategias a través de las múltiples posibilidades de interacción, trabajo grupal y producción, que dan cuenta de los diferentes estilos de aprendizaje.

De las interacciones que se esperan en los alumnos con las actividades propuestas en el marco del trabajo cooperativo y colaborativo se desprenden las actividades que se realizan en los foros y en la elaboración de la wiki como producto final del trabajo en el aula virtual. En este caso entra en juego el trabajo cooperativo, el cual sentará las bases para el trabajo colaborativo posterior, en el cual todos trabajarán y acordarán en el producto final.

Finalmente cabe mencionar la fundamentación de esta propuesta en su relación con el aprendizaje situado. Todas las experiencias de aprendizaje están internamente conectadas a la realidad del alumno y a su deseo de manejar la lengua para poder desenvolverse en el ámbito del turismo, desde ser guía turístico hasta gestionar viajes y paquetes varios. Es por ello que se los enfrenta a tareas significativas involucrándose en tareas reales.

Expectativas de logro

Se busca que los alumnos:

. Comprendan y produzcan discursos orales coherentes, adecuados, precisos e informados acerca de temas y problemas cotidianos y especializados en lo que se refiere al turismo. Se comuniquen de manera eficaz y sencilla en tareas habituales que requieran un intercambio simple y directo de información sobre actividades y asuntos cotidianos, y puedan realizar intercambios sociales simples sobre temas relacionados a la atención al cliente en el ámbito del turismo.

. Comprendan frases, vocabulario frecuente y diálogos sencillos orales relacionados a temas de la vida cotidiana y al vocabulario específico de turismo, siendo capaces de captar el mensaje principal y participar de intercambios simples sobre el servicio al cliente, teniendo en cuenta siempre el respeto, cuidado y promoción del entorno cultural y el patrimonio.

. Profundicen las estructuras básicas del idioma, considerando las condiciones de producción y las situaciones de enunciación de su discurso, con una carga lexical manejable e inferible del contexto, valorando la comunicación como instrumento de gestión.

. Lean de forma crítica y selectiva, con capacidad de procesar, sintetizar y organizar la información en textos auténticos distinguiendo el registro formal del coloquial y comprendan algunas variedades fonológicas simples.

. Respeten las diferentes culturas y superen los estereotipos discriminatorios por motivos étnicos, sociales y religiosos.

. Adopten diferentes estrategias de acceso a la cultura del otro y puedan establecer diferentes modalidades de relacionamiento.

. Favorezcan el desarrollo de las capacidades de diálogo, de comprensión mutua, de cooperación y respeto reconociendo la cultura ajena para actuar con la debida hospitalidad.

En relación a la virtualidad

. Establecer una comunicación amigable en el aula la cual ayude a los alumnos a transitar por ella fluidamente, estableciendo espacios variados de intercambio y comunicación.

. Elaborar materiales didácticos propios, que estén orientados al contexto, a los alumnos y a las estrategias de enseñanza y que se configuren como verdaderas instancias de interacción para promover estrategias de aprendizaje.

. Hacer uso de las instancias de seguimiento y evaluación que propone la plataforma a fin de motivar y contener al alumno desde la interacción personalizada, frente a posibles inconvenientes que puedan anticiparse o que se le presenten al docente - tutor dentro de su proceso de aprendizaje.

Contenidos Conceptuales

1° CUATRIMESTRE – CONOCIÉNDONOS

UNIDAD I – Proyecto 1 – PRESENTARSE Y DAR LA BIENVENIDA Funciones:

Saludar, presentarse, y presentar a otra/s persona/s. Dar la bienvenida.

Desempeños esperados: Elaborar diálogos simples con información personal, nacionalidad, residencia y profesión. Preparar una bienvenida y presentación personal a un grupo de turistas brasileños, la que deberá ser presentada en formato video.

Vocabulario: Sustantivos comunes, propios, abstractos y colectivos.

Gramática: Pronombres Personales y de Tratamiento. Artículos definidos e indefinidos. Verbos SER, ESTAR, Y TER. Presente del Modo Indicativo. Frases. Estructura gramatical. Acentos gráficos.

Fonética: Dígrafos. Pronunciación de los fonemas, /de/, /di/, /te/, /ti/, /ge/, /gi/, /ja/, /je/, /ji/, /jo/, /ju/. Pronunciación de // en final de sílaba y en final de palabra. Pronunciación de /e/ en final de palabra. Pronunciación de /o/ en final de palabra.



"2021 - AÑO DE HOMENAJE AL PREMIO NOBEL DE MEDICINA DR. CÉSAR MILSTEIN"

UNIDAD II – Proyecto 2 – ORGANIZAR UN VIAJE

Contenidos Conceptuales

Funciones: Elaborar una agenda de actividades semanales, propia, en una situación específica de la profesión.

Informar las condiciones del clima de un lugar específico.

Desempeños esperados: Participar de un check-in, venta de pasajes, solicitudes especiales de pasajeros.

Vocabulario: Los días de la semana, los meses del año. Las estaciones del año. Los números. El reloj, horarios, actividades cotidianas. Clima. Requerimientos, preguntas y respuestas: Qual é seu nome? Onde você mora?

Referencias temporales y espaciales.

Gramática: Tipos de frase: negativa y afirmativa. Pronombres interrogativos: quanto, qual, quem, onde, etc. Pronombres posesivos, género y número. Verbos regulares e irregulares. Pretérito Perfecto Modo Indicativo

Fonética: Lectura de textos simples. Audios de pronunciación.

UNIDAD III – Proyecto 3 – RECIBIR PASAJEROS EN EL HOTEL

Contenidos Conceptuales

Funciones: Solicitar y dar informaciones, ya sea telefónicamente, por e-mail o personalmente. Utilizar correctamente el vocabulario del hotel.

Desempeños esperados: Elaborar una rutina. Pedir y hacer una reserva telefónica la que deberá ser presentada en formato MP4.

Vocabulario: Localización. Puntos cardinales. El barrio (la cuadra, la esquina, la manzana). Información al turista. Calendario. Actividades profesionales. Rutina. Los colores. Hotel.

Gramática: Preposiciones, artículos y contracciones. Cómo y cuándo son utilizados.

Verbos: Pretérito Imperfeito Modo Indicativo. Gerundio y Participio **Fonética:** Diálogos. Lectura de textos simples: informaciones, publicidades, etc.

SEGUNDO CUATRIMESTRE -



"2021 - AÑO DE HOMENAJE AL PREMIO NOBEL DE MEDICINA DR. CÉSAR MILSTEIN"

UNIDAD IV – Proyecto 4 – RECIBIR CLIENTES EN RESTAURANTES. ACONSEJAR PLATOS Y EXPLICAR COSTUMBRES

Funciones: Conocer cómo acceder al valor de las monedas extranjeras. Saber vender un paquete turístico, y explicar las formas de pago. Utilizar correctamente el vocabulario de comidas y restaurante.

Desempeños esperados: Elaborar una carta, ofrecer el menú, y realizar la presentación en el aula representando un restaurante.

Vocabulario: Las estaciones del año. Comidas, bebidas. Restaurantes. Gustos, preferencias. Dinero y formas de pago.

Gramática: Verbos: Modo Indicativo: "Futuro do Presente". Futuro inmediato. Adjetivos: grado, comparativos. Pronombres reflexivos.

Fonética: Pronunciación de la letra "X". Lectura y comprensión de textos informativos. Creación de diálogos. Comentar videos, películas, etc.

UNIDAD V – PRESENTAR OPCIONES DE PASEOS Y FIESTAS

Funciones: Simular el recorrido en una bodega. Conocer y comentar las fiestas Nacionales y Regionales. Comentar sobre la importancia de la cultura mendocina y su entorno natural.

Desempeños esperados: Elaborar un folleto ofreciendo una excursión o visitas guiadas, el que deberá ser impreso.

Vocabulario: Folletos. Excursiones. Bodegas. Alta montaña. Turismo en Mendoza. Usos y costumbres. Fiestas Nacionales y Regionales.

Gramática: El uso del "por quê". Plural de los sustantivos simples y compuestos. **Fonética:** Lectura, diálogos, simulaciones.

Lectura Obligatoria: ***O pequeno príncipe*** de Antoine de Saint-Exupéry: una historia mendocina.

**En el segundo cuatrimestre se trabajará con un proyecto integrado juntamente con el espacio curricular Prácticas Profesionales, teniendo en cuenta la importancia de llevar el idioma al campo profesional. Dicho proyecto será parte del examen final de la materia.



"2021 - AÑO DE HOMENAJE AL PREMIO NOBEL DE MEDICINA DR. CESAR MILSTEIN"

Contenidos Procedimentales

- Extracción de información específica de un texto escrito.
- Trabajo con videos, audios y otras herramientas tecnológicas que le permitan al alumno acercarse a la cultura brasilera.
- Producción de un texto sencillo para dar información
- Lectura y comprensión de textos en portugués

- Comunicación de situaciones de complejidad creciente
 - Producción de discursos orales de complejidad creciente.
 - Ampliación del vocabulario con temas relacionados al perfil del alumno.
 - Preguntas y respuestas sobre usos, costumbres, fiestas nacionales. ●
- Resolución de situaciones comunicativas
- Producción de discursos escritos virtuales respetando las concordancias y las regencias.
 - Busca de información en la Web.

Contenidos Actitudinales

- Mostrar interés por conocer y aprender el portugués como lengua extranjera y como cultura.
- Trabajar colaborativamente.
- Participar activamente en todo momento.
- Mostrar creatividad en los trabajos solicitados.
- Tomar conciencia del propio proyecto.
- Conocer y respetar las diferencias culturales.
- Valorar el trabajo cooperativo, para mejorar la comunicación oral y escrita.
- Reflexionar de forma crítica sobre los resultados obtenidos

Virtualidad

La virtualidad será transversal a toda la materia. Dentro de cada unidad, se desarrollarán actividades específicas en el aula virtual que se constituyan como verdaderas instancias de participación, colaboración e intercambio, potenciando las habilidades de la escucha comprensiva, el trabajo en equipo, la capacidad de comunicar ideas con claridad y coherencia, y el diálogo.

"Mientras continúe la enseñanza remota en contexto de emergencia sanitaria por COVID-19 el dictado será 100 % virtual"



"2021 - AÑO DE HOMENAJE AL PREMIO NOBEL DE MEDICINA DR. CÉSAR MILSTEIN"

Salidas y visitas educativas

"Esto será posible en la medida que así lo permitan los protocolos establecidos para tal fin de acuerdo a la emergencia sanitaria por COVID-19."

- Visita al aeropuerto.
 - **Objetivos:**
 - identificar el vocabulario específico relacionado a los servicios e instalaciones del lugar.
 - Reconocer y familiarizarse con el contexto real de las

situaciones comunicativas estudiadas a lo largo del cursado.

- Involucrarse en diálogos y roles determinados correspondientes a cada sector o área del turismo.

Propuesta metodológica

A partir de la consideración de los objetivos y la particularidad de los saberes propios del idioma y la ubicación de la asignatura teórico aplicada en el plan de estudios, las estrategias metodológicas están orientadas a la formación teórico-práctica de los alumnos y toman como punto de partida la recuperación de los saberes previos, tanto los apropiados a lo largo de su trayectoria escolar, como los desarrollados en la experiencia personal, en la relación que el alumno pueda haber establecido con el turismo en su lugar de origen. Las estrategias de enseñanza - aprendizaje incluyen el desarrollo de instancias que favorezcan el diálogo entre la teoría y la práctica, en las cuales se priorizan las actividades que, de manera grupal e individual, simulan situaciones de la vida real, en las cuales el alumno usa activa y necesariamente el idioma.

Proponemos un enfoque metodológico basado en el desarrollo de competencias, con la mirada puesta en las características del alumno del siglo XXI. La metodología de enseñanza es el Aprendizaje Basado en Problemas (ABP), a través de la investigación y la participación activa y autónoma de los alumnos en proyectos integrales. El esquema básico de trabajo consiste en la definición del problema o situación por parte de los profesores, a partir del cual se les pide a los estudiantes que, en grupos de trabajo, aborden las diferentes fases que implica el proceso de resolución del problema o situación.

El aprendizaje de la lengua es transversal a otros espacios curriculares, por lo tanto, se proponen proyectos que lleven al alumno a desarrollar competencias a través de tareas comunicativas en otras asignaturas, persiguiendo un objetivo común. Esta propuesta de cátedra se sostiene en la articulación entre los encuentros virtuales por Meet y el trabajo en el entorno de la plataforma Moodle.

El enfoque de enseñanza de la lengua es comunicativo, por lo que se trabajarán las cuatro macro habilidades del idioma de forma balanceada. A lo largo de cada proyecto, los estudiantes realizarán distintos tipos de tareas y cada proyecto culminará con una tarea comunicativa, grupal o individual, que represente situaciones de la vida real del ámbito del turismo. Esto apunta a poner en juego la



"2021 - AÑO DE HOMENAJE AL PREMIO NOBEL DE MEDICINA DR. CÉSAR MILSTEIN"

gramática y el vocabulario aprendidos en un contexto real y será la evaluación integral de cada proyecto.

Modalidad

Debido a la situación que afecta a nuestras clases presenciales (lunes y martes de 20:00 a 20:50 y de 21:00 a 21:50), y teniendo en cuenta que será un ciclo lectivo que requiere medidas excepcionales, se trabajará a través de la plataforma Moodle

de la siguiente manera:

- a) Se cargarán a la plataforma 4 clases semanales de 1 hora reloj cada una, correspondientes a las clases presenciales, las actividades serán corregidas por las profesoras, el día inmediato posterior, independientemente de que las dos se encontrarán disponibles en la plataforma en los horarios establecidos; pudiendo realizar los estudiantes, las consultas pertinentes.
- b) 1 clase semanal de 1 h. reloj, correspondiente a la hora de virtualidad. En la que se deberá trabajar sobre los trabajos prácticos, wiki, cuestionarios, etc.
- c) Los horarios de consulta serán también online de acuerdo a los horarios establecidos por las profesoras:

Prof. Adriana E. Suarez: Martes y Jueves de 16:00 a 18:00.

Prof. Cristina Zalazar: Lunes y Martes de 18:00 a 20:00.

Para no superponer los llamados, deberán marcar el horario de consulta con antelación vía e-mail: portugues1turismo@gmail.com y se les enviará el link de Google Meet o Zoom correspondiente.

Evaluación

Criterios de evaluación:

- La evaluación será continua en forma oral y escrita, consistirá en tareas individuales y grupales dentro de cada unidad y su respectivo proyecto.
- Los alumnos rendirán dos exámenes parciales orales, al finalizar cada cuatrimestre (uno por cuatrimestre).
- Cada instancia de evaluación parcial contará con un examen recuperatorio.
- La evaluación del proceso incluirá una nota actitudinal (participación en clase, puntualidad en la entrega de trabajos prácticos y presentación, y otros aspectos que el profesor considere relevantes).



"2021 - AÑO DE HOMENAJE AL PREMIO NOBEL DE MEDICINA DR. CÉSAR MILSTEIN"

Condiciones para obtener la regularidad:

Para obtener la condición de alumnos regular, el alumno deberá:

- aprobar el 75 % de los trabajos prácticos orales o escritos.

- aprobar los dos exámenes parciales en primera instancia o los recuperatorios.

Alumno regular

El examen final será oral. El alumno deberá hacer una presentación que reúna en un proyecto final lo visto en los proyectos de cada unidad y con un 60% o más. De

esta forma, acreditará la materia.

Alumno libre:

El alumno que no cumpla con las condiciones para regularizar la materia tendrá la condición de libre. En este caso, deberá rendir examen final oral en los turnos establecidos para acreditar la materia. Además, deberá preparar otra presentación también oral sobre un tema dado por las profesoras y presentar un portafolio de todos los trabajos realizados durante el año, una semana antes de la mesa de examen, en horario de consulta.

BIBLIOGRAFÍA

- ABAURRE, Maria Luiza y otros. *Português, língua e literatura*, 1° ed., São Paulo, SP: Editora moderna, 2000.
- ANDRÉ, Santana; SANTA MARÍA, María Marta. *Português Dinâmico – Nível Inicial 1. Curso de português para hispano-falantes*. Buenos Aires, 2008.
- DELL'ISOLA, R. y otros. *Terra Brasil: curso de língua e cultura*, 1° ed., Belo Horizonte, MG: Editora UFMG, 2008.
- DE NICOLA, José. *Língua, Literatura e Redação, Vol. 1, 2 e 3*, 13° ed., São Paulo, SP: Editora Scipione. 1999.
- FARACO & MOURA. *Linguagem nova*. São Paulo: Editora Ática, 1997.
- FLORISSI, S. y otros. *Bem-Vindo! A língua portuguesa no mundo da comunicação*. 8° ed., São Paulo, SP: Editora SBS, 2009.
- LIMA, Emma Eberlein O.F. y otros. *Novo Avenida Brasil 2. Curso Básico de Português para Estrangeiros*. São Paulo: E.P.U, 2013.
- MILANI, Esther Maria. *Gramática de Espanhol para brasileiros*, 2° ed., São Paulo, SP: Editora Saraiva, 2000.
- OTUKI DE PONCE, Maria Harumi y otros. *Panorama Brasil - Ensino do Português no Mundo dos Negócios*, 1° ed., São Paulo, SP: Editora Galpão, 2006.
- SUAREZ A. – ZALAZAR C. *Português para Turismo – Nível I – Da Montanha ao mar*. Mendoza, Editorial FFyL, 2019.
- VERÍSSIMO, Luis Fernando et ali. *Ler faz a cabeça*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2003.

Diccionarios:



"2021 - AÑO DE HOMENAJE AL PREMIO NOBEL DE MEDICINA DR. CÉSAR MILSTEIN"

- ACME. *Diccionario ACME. Español – Português / Português - Español*. ACME Agency S.A., 2000.
- FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda. *Novo Aurélio Século XXI: o dicionário da língua portuguesa*, 3° ed., Rio de Janeiro. RJ: Editora Nova Fronteira, 1999.
- HOLANDA, A. B. *Dicionário Aurélio Escolar da Língua Portuguesa*, 1° ed., Rio de Janeiro, RJ: Editora Nova Fronteira, 2009.
- HOUAISS, Antonio. *Dicionário da língua portuguesa*. Rio de Janeiro:

Objetiva, 2001.

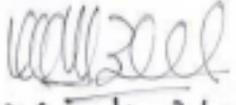
- LAROUSSE. *Diccionario Compact: Español – Portugués / Espanhol - Português*. México: Ediciones Larousse, 2003.
- PEREIRA, Helena B.C. *Michaelis, pequeno dicionário Espanhol – Português / Português - Espanhol*. São Paulo, SP: Companhia Melhoramentos, 1992.

Material Didáctico:

- Material teórico y práctico preparado para la cátedra.
- Diarios, revistas, folletos y *sítios* de actualidad brasileña.

Links de interés

- <https://www.youtube.com.br>
- <https://www.soportugues.com.br>
- <https://www.radiosaovivo.net>
- <https://educacao.uol.com.br>



Prof. Cristina Zalazar



Prof. Cristina Zalazar

Prof. Cristina Zalazar

Prof.Mgter.AdrianaE.Suarez

